

Wout van Bekkum
Familiedrama 18 10
2015 deel 1

Het Familiedrama in de Piyyut:

De leugen van Avraham
Het verdriet van Sarah
De ‘vermoorde onschuld’
van Jitschak

Wout van Bekkum

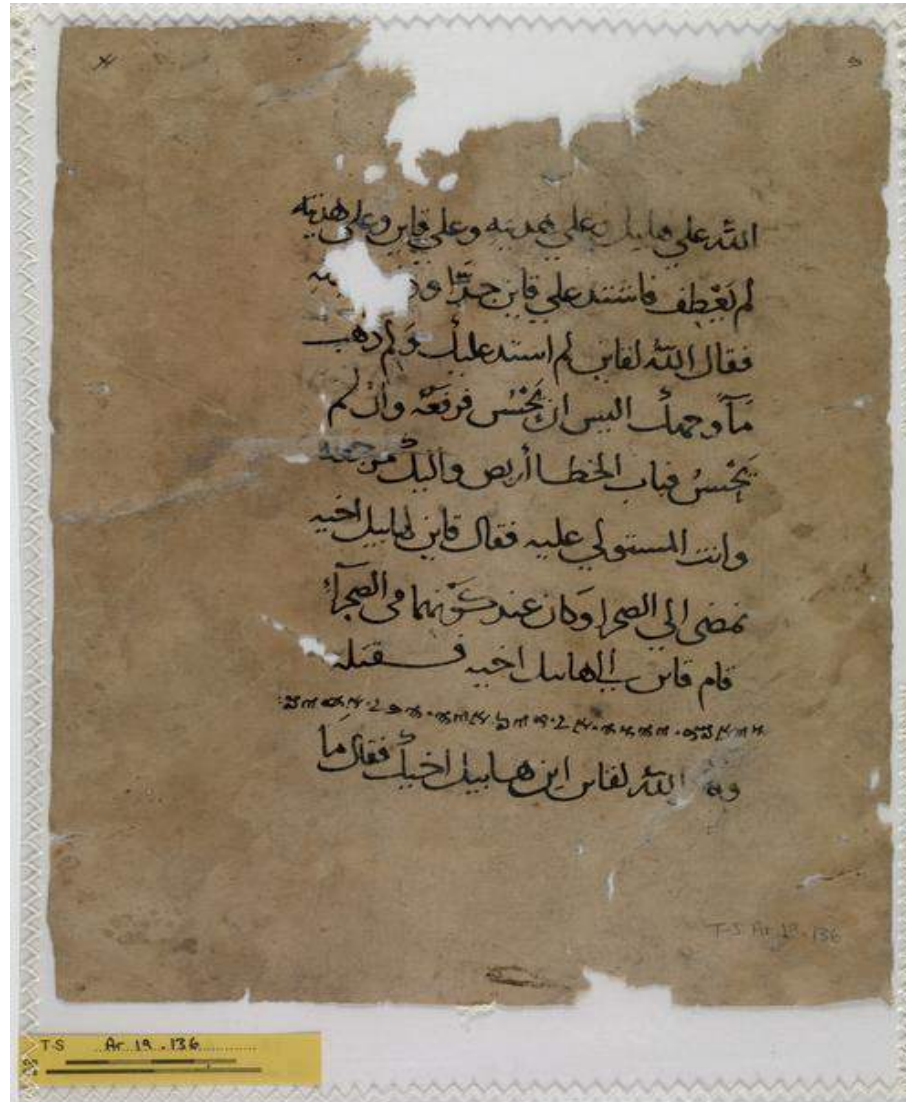
Solomon Schechter, Cambridge



Genizah handschrift



Torah vertaling in het Arabisch



Judaeo-Arabisch



102
בו ואנע טאנין חזק אמר ליה התם איתא לקיוהא דפירא
בעניניה היכא ליתה לקיוהא דפירא בעניניה
קאו אלא ויעשר קטשה מן לחם ניא פילל ואחמרת פה
מעלכל חראם ואן לס תחמר פהי ולכלכל ראיניא
קאו ועל אן לס יחמר איניא לכל חראם קאו לא ימכן
דלך לאן לים קטע דם קאו מר ולד אממר להב אשי
ואן ארי טאן יתגרעה תגרמא עמוגור מן קאו אן ראיניא
הו טאן יתגרעה וקטעתה אלהכא מן ל' לס יחמר לחם
פחו ולכלכל קאו קאו מר ולד אממר להב אשי כאן
ולדי לא יעמט בשלל אדפיקט אוליל פלא יעוד יעמט
כרה תאנינה כמחל מן יקול למא יעמט פיה תלך אדעה
יעוד לכל פאסך ולא יעלח אן יעמט בה לאנה ערה
מקאם למא אעתרעה רב אשי וקאו איש אפיק בין
הרא לכל ארי קלת אנה לא עתך וודי לעמט ובין לכל
ארי יפן מן אולה פאסך כמתקין יקול מא פיק הדי
מן לכל ארי לים הו חאודין מן אולה ותרי לעמט יעמט
הו ועל אנה לים חאודין פאדך לה וקאו אמא עמטתם
פיהרא לכל ארי לים הו חאודין מן אול פלאגלאן עארה
קארה ארי פי אתמר פיה ואמא הדיא לכל ארי קלת
פקד מרת שקהוה אלא עליה ארי הי מן אצל אתמר
פ חלשק אוליל אמ רבה הא מליאתין
שייא אמ ליה אביי והא קא בלעה דמא אמ ליה
כבלעה כן פלטה והיל מולאתא שריא ואפילו טמה

103
לעילא ודוקא לעילא כעין הפסח שהוא על אבן לקודיה לא
קאו רבא אמוליאתא חללא אן תעלך באספוד
ותשוא אעתרעה אביי וקאו כוף יא סיידו תקול אנה חלל
ותרי היא תושף אלים קאו לה רבא כמתגמא נשפת ארי
טלך תעוד תקדמך ורבא הדיא הו רבה בר נחמני והו אסתוד
אביי ואנמא אסיי אביי לאן כאן אמה צומני בחסס חכן
אסתודיה וכאן ידעה רבה אביי אי אנה אסם אבון פלג
עלך אסם אביי פאסרה דאך וקטעת אלהכא אן אמוליאתא
חלל וכו חתכאן פמהא לי פיק והדיא לכל חס מכעין ארי כאן
לאשוא מתלכבש לפסח ואמא לאטבוי פלא ופסרו מולאתא
תפסידך פבעין קאו הו ארי קאו אתכדוש והו אן יגע קאם
ויגסל וימחל ויגסל בעין אגסל ויעבא בלכרש ובבעין קאו
הי דגאנה קד חשי נוקחא קטע לחם סמין וקד אכיס אגוף
על מא טה ואקולך כלהמא גאיזין ואעלם אן מן אסתעמל
הדה אמוליאתא ובזרהא באבדדיר וקאוכל מן קד ארי אגסל
אגסל ומעלום פקד אעגמור על אכל אחרתם לאן הכדי
גאתבה אלהכא מליאתא שריא בכניה אבן ליה סקדדה לח
ודוקא שאין בה תבלין ובצים אבן עת בה תבלין או בעים
אפלו לעילא אסור ואידי אסור לקדדה בחין תיהו
פאסרהם וקאו אתשובות ומן רבא חמאם אגוף
ואראך אן ישויה בשעאר לא יחתיא גאן יסקקה וימלחה
לאנה לא נחתאן אתקטיע ולאנה לא לאטבוי אן לאספך
ואמא לאשוי פלא טין לשוין למא כין יתרך למרבה אספך

Judaeo-Greek



Genizah Piyyut



Traditie en Liturgie

סיר לכבוד ידה הדיין המזוין. הרב מסעוד כנאפו עז
ושמו חתום בראשי החרוזים :

עד מה יונתך עלובה	מה רב חנו ומה יפו
גרסה נפשה ותאבה	שפתיו תורה ימיפו
עד מתי תהי קרובה	חיים טובים לו ימיפו
בצנות ליון החרבה :	להרב מסעוד כנאפו :
(כאור בקר לנו יזרח	סמוך ידי עם שאפו
טן ישי ישיץ ויפרח	לחולים בין געתם ולפו
טן עשו חנמתו תמרח	עיש ולבם נכמפו
טן אזרח כחרס יזרח :	ישמוח אז מהרם כנאפו :

דוד מהר קץ החשוקה
עליה הוטם מועקה
כמעט היט נחנקה
ביד אמה עלך פרקה :

Boekdrukkunst en Piyyutim

